

CAT 技术在翻译教学中的应用研究

金晓霞 吴叔尉

海南热带海洋学院外国语学院, 中国·海南 三亚 572000

【摘要】互联网时代下,大量的信息技术助学系统被开发并投入教学应用,并在新时代教育背景下创造出了新的教学成绩,受到了广泛的认可。CAT在翻译教学中的应用能够极大的提高教师和学生的翻译效率,本文就CAT技术在我校翻译教学中的应用进行一定的分析和总结。

【关键词】CAT技术; 翻译教学; 应用

【基金项目】本文系海南省社科联基地课题“网络时代高校信息化翻译教学模式的构建研究”(项目编号:HNSK(JD)15-30),海南热带海洋学院2020年度校级教改课题“翻转课堂语境下的CAT教学模式研究”(项目编号:RHYjg2020-17)以及海南热带海洋学院2021年度校级教改课题“混合教学模式下的英语笔译课程教学改革研究”(RHYjg2021kt04)的阶段性成果。

前言

CAT技术指的是一种现代化的计算机辅助翻译系统,能够通过计算机软件翻译、人机交互翻译等手段在很大程度上提高外语翻译效率,为教师和学生都带来了很大的便利,同时也使翻译工作变得更加简单和高校效率。

计算机辅助翻译技术能够帮助翻译者优质、高效、轻松地完成翻译工作。翻译专业培养的学生也需要在进入翻译行业时借助CAT翻译工具提高翻译效率。^[1]从辅助教学的角度来讲,如果没有CAT技术的辅助翻译支持,那么翻译教学就会失去一条良好的教学路径,并且在效率上大打折扣,由此可见CAT技术在翻译教学中进行应用能够有效提高教学效率,且能够激发学生翻译学习兴趣。

1 CAT技术在翻译教学中的作用

1.1 有效提升学生就业竞争力

全球经济一体化是未来世界的必然发展趋势,如今各国也都在为全球经济一体化而努力和奋斗着,在这样的背景之下,我国的经济市场及人才市场都受到了一定的影响。由于国内外交流合作的频率越来越高,我们对翻译人才的需求也越来越迫切,目前优秀翻译人才出现供不应求的现象,为了解决这一问题,我们必须培养出更多和更优秀的翻译人才,而这一目标的实现只有依托于高质量的翻译教学才能实现,因此国家对高校外语翻译专业提出了更高的要求,希望高校能够培养出更多具备综合应用能力的外语翻译人才。

在全球经济一体化背景下,我国与国外有合作的企业和单位迅速增加,包括航空、医疗、化工、工程、能源、金融等多个领域和专业。在这些行业当中有着非常多的专业术语,而外语翻译人才可能在这些领域并不熟悉,想要在这种情况下顺利完成外语翻译工作,就需要CAT技术的大力支持。CAT系统之中具备非常丰富的外语语料库,同时具备强大的翻译记忆功能,能够在人机交互之下准确高效的完成外语翻译工作。目前,许多企业在翻译过程中都会用到CAT技术,只有学生掌握了这门技术才能顺利适应工作岗位,完成翻译工作,所以在翻译教学中应用CAT技术能够有效增强学生翻译实践能力,提升其就业竞争力。

1.2 提升学生翻译实践能力

从目前人才市场上的外语翻译人才水平来看,大多数的人才都具备非常深厚的外语翻译理论基础,但是在外语翻译实践方面的经验和能力都比较欠缺,无法快速适应社会和企业的需求。为

了改变这一现状,我们就要改变高校外语翻译教学的教学方法和模式,在教学中更多的增加外语翻译实践教学,提升学生的应用能力及实践能力,只有他们具备了较强的实践能力才能在参加工作后迅速适应岗位。而在传统的外语翻译教学中,教师更加注重培养学生的外语基础知识储备以及翻译理论的教学,对外语翻译实践教学部分有所忽视,这也是导致学生翻译实践能力较差的一大原因。为了解决这一问题,我们可以在教学中应用CAT技术。依托于CAT技术,我们就能够在教学中搭建起网络翻译教学平台,教师可以通过联机操作充分展开互动式教学,学生也可以通过这个平台完成教师布置的翻译实践任务,这样学生有疑难之处就可以及时向教师请教并获得帮助,提升了教学效率的同时也提升了学生的外语翻译实践能力。

2 CAT技术在翻译教学应用中存在的问题

2.1 部分教师对CAT技术认知不足

虽然CAT技术在翻译过程中起着十分重要的作用,在教学过程中也有着重大的积极影响,但是部分教师对此技术并不十分了解,对其在教学应用中的价值也不予认可。之所以会出现这种情况,是因为部分教师有着较高的学历与丰富的外语翻译理论基础,所以在高校毕业之后直接任教外语翻译教师,他们本身拥有着较为强大的外语翻译理论知识与基础这是值得肯定的,他们的研究方向也一直停留在外语翻译理论基础与翻译技巧等方向,但是他们并没有实打实的在企业中工作过,因此在外语翻译实践方面经验和能力并不充足,对CAT系统和技术应用较少,因此并不了解该系统在外语翻译中的重要性,自然也就无法提供优质的CAT技术教学。

2.2 学生计算机水平有限

使用CAT技术进行外语翻译对使用者的计算机技术要求较高,但当代大学生在其前的教育中接受的大多是应试教育因此将时间花费在了理论知识的学习上,在计算机实际操作技能方面没有花费太多时间和精力进行学习,这就导致了他们的计算机应用水平比较有限,这种情况下,CAT技术辅助翻译教学难度增加对教师提出了更高的挑战。

总的来说,CAT辅助翻译教学中存在部分教师CAT技术教学能力不足、学生计算机水平有限、课程课时较短等情况,如何在这种情况下提升CAT技术在外语翻译教学中的应用效率,成为了高校及教师重视的事情。

3 在外语翻译教学中高效率应用CAT技术的策略

3.1 提升教师对CAT技术的认知

CAT (计算机辅助翻译) 应用在翻译过程中能够帮助翻译者更加轻松, 高效地完成翻译工作。翻译专业培养的学生就业后从事翻译工作时也需要CAT工具帮助提高翻译效率。^[2]目前高校外语翻译教学中存在部分教师对CAT辅助翻译教学技术认知不全面的问题, 为了解决这一问题, 高校应当加强师资队伍的建设, 通过培训、讲座等方式向教师全面普及CAT技术在翻译教学中的重要性, 并为教师提供相应的CAT技术学习与实践机会, 提升教师自身CAT技术对于提升该技术在翻译教学中的应用质量有着十分重要的作用。

3.2 加强学生计算机操作水平

由于各种原因, 部分高校学生的计算机操作水平比较有限, 这对他们学习CAT技术造成了一定的障碍。所谓磨刀不误砍柴工, 高校翻译教师在开展CAT技术教学之前要首先致力于提升学生的计算机水平。由于教学课时比较有限, 教师不可能花费过多时间进行计算机技术教学, 因此教师可以提前总结出与CAT相关的计算机操作, 着重加强学生这部分的计算机操作能力, 为CAT技术教学开展打下良好的基础。

3.3 合理使用翻译软件

CAT技术本身指的是一种基于网络与计算机技术的翻译系统, 在该系统中有多款软件可以有效的辅助我们进行外语翻译。总的来说, 这些翻译软件都各有特色, 部分软件虽然工作效率高但使用成本也非常高, 在高校教学中适用性比较一般, 且对使用者的计算机技术要求非常高, 这类软件显然是不适合在高校翻译教学中进行应用的。其次, 自我国的高校之中, 能够熟悉该软件并应用其进行教学的教师并不多。且该课程的课时比较有限, 即使教师拥有较高的教学水平也无法使用这些软件在规定的课时内完成教学任务, 因此选择一款合适的软件进行教学是非常重要的。要想在翻译教学中高效运用CAT技术进行教学, 我们就要选择成本较低、操作简单软件开展教学, 从目前来讲, 我国自产的“迪佳悟”软件是比较适用于翻译教学的, 该软件操作方便且对使用者的计算机技术没有特别高的要求。无论使用群体是教师还是学生, 就算他们之前没有任何CAT技术基础, 也能够在线阅读软件使用手册之后较为轻易的掌握这款软件的使用方法, 并能利用其进行人机交互式的外语翻译。

3.4 对CAT技术模块进行合理设计

计算机辅助翻译软件的功能是比较强大的, 涉及到多个方面, 利用CAT技术开展教学的过程中, 教师没有时间也没有必要对软件进行面面俱到的教学, 而是要精心的对软件功能进行梳理和提炼, 提炼出其中适宜辅助翻译教学的部分, 在教学过程中进行应用。教师要想提升CAT技术在翻译教学中的应用效率就要对CAT技术模块进行合理的设计。一般来讲, 在翻译教学中会运用到CAT技术的基本技术操作功能、术语功能、翻译记忆功能、译文审校功能及项目管理功能等, 教师在开展教学之前要对这些模块进行合理的设计。

其中, 基本技术操作部分包括合并分割原文、翻译项目创建、双语文件导出、项目文件保存等操作, 教师可以采用三周左右的时间进行该模块操作技能的教学, 为学生深入学习CAT技术打好基础; 术语模块功能主要包括术语库建立、术语提取、筛选、翻译、术语管理等, 教师可以规划用5周左右的课时完成该部分内容的教学, 提升学生运用软件进行术语翻译意识、

理论和技巧; 翻译记忆模块功能主要包括双语对其、文字识别、翻译记忆库检索及修订等, 教师可以规划用10周的时间来完成该部分功能的的教学等, 这样教师就可以在一个学期的时间内, 完成CAT技术操作教学, 为学生深入学习该技术打下良好基础。总之, 教师在开展CAT翻译教学之前, 要充分做好准备工作, 对技术模块进行合理设计, 并有规划、有逻辑地开展后续教学, 以提升教学效率和效果。

3.5 将CAT技术与语料库技术紧密结合

在翻译专业中开展CAT计算机辅助翻译教学意义重大,^[3]语料库技术在CAT技术辅助教学中的作用显而易见, 没有语料库的支持我们就无法高效的利用CAT技术进行人机交互翻译, 因此, 要想提高教学质量, 我们就要将CAT技术与语料库技术合理而机密的结合起来。在翻译教学中应用CAT技术, 不仅是学习如何利用软件技术进行辅助翻译的过程, 还是提升学习者翻译语料使用能力的过程。语料库技术具备原文的预处理功能、学生译文处理功能、语料检索功能等。

首先, 学生可以利用语料库的原文与处理功能, 将未经翻译的原文导入到系统之中, 就可以自动生成预处理完毕的文本; 接下来, 学生可以继续利用学生译文处理功能将预处理完毕的文本传入到迪佳悟软件进行翻译处理, 就可以获得翻译之后的双语对照软件, 此时将所有学生的翻译文本放入到同一个文件夹之后, 就可以统一进行学生译文处理; 接下来, 教师和学生都可以利用语料检索功能更来检索翻译后的文本。

教师可以利用语料检索功能非常直观的检测到学生译文文本中存在的各种失误和错误, 文件会详细的显示学生信息, 教师能够精准的将译文作品与学生本人进行挂钩。CAT技术与语料库结合之后, 教师就可以及时通过软件指出学生翻译不足所在, 并提供相应指导。对于学生翻译工作做得比较好的地方, 教师还可以直接通过软件表示肯定与赞扬, 提升学生信心。

4 结语

CAT技术在外语翻译教学中的应用, 能够有效提升课堂教学效率, 增强学生人机交互翻译能力以及使用翻译软件的能力。但该课程教学对教师素养有着较高要求, 对软件教学适用性也有较高要求, 教师要努力提升自身能力, 选择合适软件, 做好模块设计, 合理规划教学。

参考文献:

- [1] 王红艾. 计算机辅助翻译技术在翻译教学中的应用研究[J]. 世界家苑, 2011(8): 187.
- [2] 王红艾. CAT在英语翻译教学中的应用研究[J]. 科技展望, 2015, 25(035): 180.
- [3] 王焱. 谈计算机辅助翻译(CAT)在翻译人才培养中的应用[J]. 江苏技术师范学院学报, 2012(05): 135-138.

作者简介:

金晓霞(1979.09-), 女, 汉族, 江西宜春人, 海南热带海洋学院外国语学院讲师, 硕士, 主要研究方向: 英语教学法、翻译理论与实践。

吴叔尉(1971.07-), 男, 汉族, 河南商城人, 海南热带海洋学院外国语学院副教授, 硕士, 主要研究方向: 翻译理论与实践。